

Минобрнауки России

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Оренбургский государственный университет имени В.А. Бондаренко»

Кафедра прикладной лингвистики и перевода

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА**

**ДИСЦИПЛИНЫ**

*«ФДТ.3 Переводческая скоропись»*

Уровень высшего образования

**БАКАЛАВРИАТ**

Направление подготовки

*45.03.02 Лингвистика*

(код и наименование направления подготовки)

*Перевод и переводоведение (английский язык, второй иностранный язык)*

(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Квалификация

*Бакалавр*

Форма обучения

*Очная*

Год набора 2026

Рабочая программа дисциплины «ФДТ.3 Переводческая скоропись» рассмотрена и утверждена на заседании кафедры

Кафедра прикладной лингвистики и перевода

наименование кафедры

протокол № 4 от "20" 03 2026г.

Заведующий кафедрой

Кафедра прикладной лингвистики и перевода

наименование кафедры

подпись

Е.Д. Андреева

расшифровка подписи

Исполнители:

доцент

должность

подпись

Е.Д. Андреева

расшифровка подписи

должность

подпись

расшифровка подписи

СОГЛАСОВАНО:

Председатель методической комиссии по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

код наименование

личная подпись

А.В. Павлова

расшифровка подписи

Заведующий отделом формирования фонда и научной обработки документов

личная подпись

расшифровка подписи

С.А. Блажникова

Уполномоченный по качеству факультета

личная подпись

Т.В. Сапух

расшифровка подписи

№ регистрации \_\_\_\_\_

© Андреева Е.Д., 2026  
© ОГУ, 2026

## 1 Цели и задачи освоения дисциплины

**Цель (цели)** освоения дисциплины:

формирование у студентов умений и навыков переводческой скорописи и устного перевода с записью

**Задачи:**

- знать теоретические положения использования переводческой скорописи;
- знать базовые технические принципы создания переводческой скорописи;
- сформировать умение фиксировать при записи звучащий текст;
- сформировать умение декодировать сделанную запись и переводить с опорой на скоропись;
- сформировать общую компетенцию устного перевода с записью.

## 2 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина является факультативной(ым)

Пререквизиты дисциплины: *Б1.Д.В.1 Теория перевода*

Постреквизиты дисциплины: *Отсутствуют*

## 3 Требования к результатам обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих результатов обучения

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
ПК*-2 Способен осуществлять подготовку к выполнению перевода	ПК*-2-В-1 Адекватно осуществляет разные типы подготовки к выполнению различных видов перевода, включая поиск необходимой информации и лексического материала в различных источниках и взаимодействие с заказчиком для сбора информации о предстоящем переводе ПК*-2-В-2 Составляет необходимые глоссарии и терминологические базы, работает с готовыми глоссариями и терминологическими базами ПК*-2-В-3 Адекватно оценивает уровень своей подготовки к переводу для ее корректировки и совершенствования ПК*-2-В-4 Выполняет предпереводческий и переводческий анализ текста в соответствии с типом текста и видом перевода	<b>Знать:</b> методику технической, лингвистической, информационной и психологической подготовки к выполнению разных типов перевода; источники тематической информации и терминологии; основные тематические группы лексики; методику и программы для составления глоссариев; алгоритм выполнения предпереводческого анализа устного текста (ПАТ); содержание этапов ПАТ и характеристику основных элементов ПАТ; программы лингвистического анализа и обработки текстов; основные переводческие стратегии; основные текстовые форматы. <b>Уметь:</b> делать поисковые запросы и находить информацию по тематике текста для перевода; составлять тезаурусы и глоссарии по темам перевода; использовать справочный аппарат; взаимодействовать с заказчиком для получения необходимой информации о переводе; осуществлять предпереводческий анализ устного текста; спрогнозировать целевую аудиторию; определить переводческую стратегию с учётом параметров текста; выстраивать стратегию перевода на основе ПАТ; распознавать, форматировать текст;

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
	<p>ПК*-2-В-5 Выстраивает стратегию перевода в соответствии с коммуникативной ситуацией и целью перевода</p> <p>ПК*-2-В-6 Осуществляет техническую подготовку текста к переводу путем распознавания, набора, форматирования, извлечения из графики и конвертации в требуемые форматы с использованием доступных программных средств</p>	<p>извлекать текст из графики и конвертировать файлы в нужные форматы.</p> <p><b>Владеть:</b></p> <p>навыками подготовки к устному переводу; стандартными методиками и навыками поиска информации в разных типах источников; навыками работы с терминологией; взаимодействия с заказчиком; способностью адекватно оценить уровень своей подготовки к переводу; методикой ПАТ устного текста; различными стратегиями перевода; навыками технической подготовки к переводу.</p>
<p>ПК*-3 Способен осуществлять перевод с соблюдением языковых и речевых норм, норм эквивалентности, требований адекватности и прагматики текста</p>	<p>ПК*-3-В-1 В зависимости от поставленной задачи и на основе предпереводческого анализа верно определяет необходимую стратегию, способы и приемы достижения эквивалентности, степень адекватности для достижения максимального коммуникативного эффекта, определяет и воссоздает прагматический потенциал текста, применяя при необходимости прагматическую адаптацию</p> <p>ПК*-3-В-4 Выполняет разные типы аудиовизуального перевода с учетом необходимости локализации и адаптации аудиовизуальных произведений, с учетом вербальных и невербальных визуальных и аудиальных каналов передачи информации</p>	<p><b>Знать:</b></p> <p>основные механизмы и темпоральные характеристики устного перевода; требования эквивалентности, адекватности и прагматики в устном переводе и способы достижения эквивалентности, адекватности и прагматического воздействия на всех языковых уровнях; технические приемы, символы универсальной переводческой скорописи (УПС) и принципы обозначения различных синтаксических и логических конструкций при осуществлении УПС; устройства и программы для ручного и машинного ввода текстовой информации; нормы языка перевода; способы исправления возможных ошибок в устном переводе.</p> <p><b>Уметь:</b></p> <p>устный перевод, соблюдая требования лексической, грамматической и синтаксической эквивалентности и темпоральные характеристики исходного текста; фиксировать с помощью УПС и воспроизводить прецизионную информацию; синхронизировать аудирование и письменную фиксацию информации независимо от темпа речи оратора, времени звучания и языка оригинала; совершенствовать и адаптировать существующую систему УПС; использовать технические и программные средства для ускорения записи; корректировать возможные ошибки в устном переводе.</p> <p><b>Владеть:</b></p> <p>основными приемами и механизмами устного перевода для адекватной передачи различных единиц и структур языка оригинала; способностью осуществлять устный перевод с соблюдением норм языка перевода и эквивалентности и темпоральных характеристик исходного текста; навыками</p>

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
		оформления (в том числе с помощью технических и программных средств) и чтения переводческой записи; умением порождать текст на основе записи; свободно системой УПС при выполнении последовательного перевода; способностью самостоятельно осуществлять разные виды устного перевода с учетом характера переводимого текста, вида перевода, условий переводческого акта, соблюдая требования языковых и речевых норм переводящего языка; навыком переключения с языка на язык.
ПК*-4 Способен редактировать и корректировать текст перевода, проверять его качество и соответствие переводческому заданию, оформлять текст перевода в соответствии с требованиями заказчика	<p>ПК*-4-В-1 Анализирует переводческое задание и сверяет текст перевода с заданием</p> <p>ПК*-4-В-2 Соблюдает требования переводческого задания, руководств по фирменному стилю, отраслевых и внутренних стандартов качества перевода</p> <p>ПК*-4-В-3 Редактирует текст перевода (вносит в текст перевода необходимые смысловые, лексические, грамматические и стилистические изменения), осуществляет сопоставление с оригиналом, вычитку и корректуру текста перевода</p> <p>ПК*-4-В-4 Адекватно применяет методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода</p> <p>ПК*-4-В-5 Форматирует, конвертирует, верстает письменный текст перевода, восстанавливает исходное форматирование в соответствии с переводческим заданием; продуцирует устный текст перевода в соответствии с требованиями заказчика</p>	<p><b><u>Знать:</u></b> возможные требования руководств по фирменному стилю, отраслевые и внутренние стандарты качества перевода; основы редакторской правки; методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода; различия текстовых форматов; программы и ресурсы для форматирования и верстки текста; приемы редактирования и форматирования текста в различных текстовых редакторах.</p> <p><b><u>Уметь:</u></b> анализировать переводческое задание и соотносить его с выполненным переводом, требованиями переводческого задания, руководств по фирменному стилю, отраслевых и внутренних стандартов качества перевода; приводить текст в соответствие с требованиями заказчика; редактировать и вычитывать текст перевода; контролировать качество текста перевода; использовать различные программы и ресурсы для создания, просмотра, форматирования и редактирования разных типов текстов.</p> <p><b><u>Владеть:</u></b> навыками создания текста перевода в соответствии с требованиями заказчика и иных нормативных документов; навыками редакторской правки и контроля качества текста перевода; навыками обработки внешней формы текста в соответствии с требованиями заказчика; нормативными требованиями к оформлению перевода в компьютерном текстовом редакторе: редактирование, форматирование и верстка текстов различной сложности; внедрение в текст сторонних объектов (шрифтов, таблиц, формул, графиков, фотографий, изображений, диаграмм).</p>
ПК*-5 Способен использовать средства	ПК*-5-В-2 Выбирает соответствующие переводческой задаче	<b><u>Знать:</u></b> средства автоматизации переводческого процесса; методику подготовки текста для

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
автоматизации переводческой деятельности и цифровые технологии для решения переводческих задач	цифровые технологии и средства автоматизации ПК*-5-B-4 Адекватно осуществляет постредактирование текста перевода	работы в системах машинного перевода и CAT-программах. <b>Уметь:</b> осуществлять предперевод и перевод в системах машинного перевода и CAT-программах, постредактирование текста перевода. <b>Владеть:</b> навыками подготовки текста к переводу, автоматизированного перевода и постредактирования машинного перевода; организации и осуществления переводческих проектов.

## 4 Структура и содержание дисциплины

### 4.1 Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы (108 академических часов).

Вид работы	Трудоемкость, академических часов	
	7 семестр	всего
<b>Общая трудоёмкость</b>	<b>108</b>	<b>108</b>
<b>Контактная работа:</b>	<b>28,25</b>	<b>28,25</b>
Практические занятия (ПЗ)	28	28
Промежуточная аттестация (зачет, экзамен)	0,25	0,25
<b>Самостоятельная работа:</b> - выполнение индивидуального творческого задания (ИТЗ); - самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий); - изучение разделов курса в системе электронного обучения; - подготовка к практическим занятиям)	<b>79,75</b>	<b>79,75</b>
<b>Вид итогового контроля (зачет, экзамен, дифференцированный зачет)</b>	<b>зачет</b>	

Разделы дисциплины, изучаемые в 7 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Теоретические основы переводческой скорописи	28		8		20
2	Практика устного перевода с записью	80		20		60
	Итого:	108		28		80
	Всего:	108		28		80

### 4.2 Содержание разделов дисциплины

#### 1 Теоретические основы переводческой скорописи

Определение переводческой скорописи. История переводческой скорописи. Основные отличия скорописи от других видов сокращенной записи текста. Основные принципы организации записи. Символы в переводческой скорописи.

## 2 Практика устного перевода с записью

Отработка логических операторов. Отработка символьной записи. Практика записи цельных текстов. Практика устного последовательного перевода с записью.

### 4.3 Практические занятия (семинары)

№ занятия	№ раздела	Тема	Кол-во часов
1	1	Определение переводческой скорописи. История переводческой скорописи. Основные отличия скорописи от других видов сокращенной записи текста.	2
2	1	Основные принципы организации записи.	2
3-4	1	Символы в переводческой скорописи.	4
5	2	Отработка логических операторов.	2
6	2	Отработка символьной записи.	2
7-9	2	Практика записи цельных текстов.	6
10-14	2	Практика устного последовательного перевода с записью.	10
		Итого:	28

## 5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

### 5.1 Основная литература

1. Аликина, Е.В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе / Е.В. Аликина. – Москва : Юрайт, 2019. – 145 с. – ISBN 978-5-534-09830-3.
2. Гаврилов, Л.А. Технология последовательного перевода / Л.А. Гаврилов, Р.И. Зарипов. – Москва : Форум : ИНФРА-М, 2018. – 146 с. – ISBN 978-5-00091-410-6. – ISBN 978-5-16-011944-1.

### 5.2 Дополнительная литература

1. Елагина, Ю.С. Практикум по устному переводу [Электронный ресурс] / Ю.С. Елагина – Электрон. текстовые дан. (1 файл: 1.22 Мб). – Оренбург : ОГУ, 2017. – 106 с. – Загл. с тит. экрана. – Adobe Acrobat Reader 6.0. – Режим доступа: [http://artlib.osu.ru/web/books/metod\\_all/32977\\_20170124.pdf](http://artlib.osu.ru/web/books/metod_all/32977_20170124.pdf) – ISBN 978-5-7410-1648-0.
2. Миньяр-Белоручев, Р.К. Записи в последовательном переводе / Р.К. Миньяр-Белоручев. – М. : Проспект-АП, 2005. – 176 с. – ISBN 5-98398-025-4.
3. Сдобников, В.В. 20 уроков устного перевода / В.В. Сдобников. – М. : Восток-Запад, 2006. – 142 с. – ISBN 5-17-036447-4. – ISBN 5-478-00276-3.
4. Терехова, Е.В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) / Е.В. Терехова. – Москва : ФЛИНТА, 2024. – 320 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115136>. – ISBN 978-5-89349-955-1. – Текст : электронный.
5. Фомин, С.К. Последовательный перевод (Английский язык) : книга студента / С.К. Фомин. – М. : АСТ, 2006. – 253 с. – ISBN 5-17-038447-5.

### 5.3 Периодические издания

Не предусмотрены.

## 5.4 Интернет-ресурсы

<https://www.symbolovnik.cz/> – сайт для поиска символов переводческой скорописи.

<https://www.un.org> – сайт ООН

<https://www.ted.com/> – сайт TED

<http://www.speechpool.net/> – банк устных речей

## 5.5 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы

1. Операционная система РЕД ОС.

2. Пакет офисных приложений «МойОфис Образование»

3. Для работы с ресурсами Интернет - веб-браузер Яндекс <https://yandex.ru/>.

4. ГАРАНТ Платформа F1 [Электронный ресурс]: справочно-правовая система. / Разработчик ООО НПП «ГАРАНТ-Сервис», 119992, Москва, Воробьевы горы, МГУ, [1990–2026]. – Режим доступа в сети ОГУ <http://garant.net.osu.ru>

5. Автоматизированная интерактивная система сетевого тестирования – АИССТ (зарегистрирована в РОСПАТЕНТ, Свидетельство о государственной регистрации программы для ЭВМ №2011610456, правообладатель – Оренбургский государственный университет), режим доступа – <http://aist.osu.ru>.

## 6 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Аудитории оснащены комплектами ученической мебели, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой, подключенной к сети «Интернет» и обеспеченной доступом в электронную информационно-образовательную среду ОГУ.